

マスコミ英語の語法

広 永 周 三 郎

マスコミ媒体の中で最も重要な新聞、ラジオ、テレビはそれぞれ違った伝達方法を用いるため、それに使われる英語の語法にも若干の相違がある。

新聞の英語

日本語の新聞記事が通例 **chronological order** に書かれているのに対し、英語の新聞記事はいわゆる **inverted pyramid** 型に書かれている。最も重要なことを **first sentence** に書き、**second sentence**、**third sentence** と下になるほど重要性が少くなる。各 **sentence** を重要性によって見ると、記事全体は **pyramid** をさかさにしたような形になるため **inverted pyramid** 型という。

例 1

WASHINGTON (UPI)—U. S. Defense Secretary Clark Clifford expressed the conviction at a National Press Club luncheon Thursday that the only way to deal with Soviet Russia is through a position of strength.

This view, he said, stemmed from his experience during the Truman Administration after World War II.

例 2

Forty-four men of the Osaka Prefectural Police Headquarters finish a 20-week (600-hour) intensive English conversation course at the Osaka YMCA English Language Institute Friday with excellent performances.

The graduation ceremony was held the same day.

All the participants have trained themselves to prepare for EXPO '70.

inverted pyramid 型に記事を書くと、次のような利点がある。

1. この書き方に慣れると、記事を迅速に書くことができる。
2. 最も重要なことがはじめに書いてあるから、最初の二、三 paragraphs を読むだけで見出しを書くことができる。
3. 記事を紙面に組むとき **space** が足りなければ、下から下から記事を削って行くことができる。
4. 読者は最初の二、三 paragraphs を読むだけで記事の要点をつかむことができ、興味のない記事なら、それ以後を読まなくてすむ。

記事の最初の **sentence** または **paragraph** を **lead** というが、**lead** は **who, what, when, where, why** をなるべく全部盛込んだいわゆる **5W's** 方式で書かれる。**5W's** の上に **how** も加えて **5W's 1H** 方式ということもある。

しかし、新聞発達の初期においては **inverted pyramid** 型は行なわれず、記事は **chronological order** に書かれるのが普通であった。**Boston Massacre** を伝える1770年3月12日付 *Boston Gazette* の記事は次の **lead** で始まっている。

The Town of Boston affords a recent and melancholy Demonstration of the destructive Consequences of quartering Troops among Citizens in a Time of Peace.

ボストンで英兵が植民地の不平分子数名を殺傷したという事件を報ずる記事だが、その **lead** はこのように漠然としたもので、肝心なことは最後の方でないと現われて来ない。

独立戦争の口火を切った **Battles of Lexington and Concord** を伝える1775年4月25日付 *Essex Gazette* の記事の **lead** もこれと同様である。

Last Wednesday, the 19th of April, the Troops of his Brittanick

Majesty commenced Hostilities upon the People of this Province, attended with Circumstances of Cruelty not less brutal than what our venerable Ancestors received from the vilest Savages of the Wilderness. The Particulars relative to this interesting Event, by which we are involved in all the Horrors of a civil War, we have endeavored to collect as well as the present confused State of Affairs will admit.

もし *Battles of Lexington and Concord* の記事が今日書かれたとすれば、その lead は恐らくこんな風であったであろう。

Open war broke out last Wednesday between the British troops and the Massachusetts militia. The British were decisively defeated in their attempt to capture Patriot leaders and arms at Lexington and Concord, with the loss of 112 killed and 103 wounded, while the militia lost 40 killed and 20 wounded.

5W's 方式の lead は19世紀後半から20世紀はじめにかけて確立したものであるが、この方式をあまり忠実に守ろうとすると、lead が複雑になり過ぎる恐れがあるので、最近ではこれを適当に緩和することが唱えられるようになって来た。次の例は5W's 方式に対する反省を示すもので(A)から(B)に書きかえることによって、文が非常に読み易くなっている。

(A)

Golfers to the number of 477 played two rounds each at thirteen points across the country today for the 131 places available for the National Open Championship, and 122 of them played here at Baltusrol for the thirty places allotted to the northeastern section of the country, including the metropolitan district.

(B)

Golfers at thirteen courses across the country sought today to qualify for the 131 places available for the National Open Tournament.

In all, 477 players shot two rounds each. Here at Baltusrol 122 competed for the thirty places allotted to the northeastern section of the country. That includes the metropolitan district.

電波媒体の発達により、速報という点で新聞は到底ラジオ、テレビに太刀打ち出来なくなった。従って現在では **interpretative reporting** の必要が強調されている。

interpretative reporting は単に現象を追うだけの皮相な報道でなく、記者が平常行なっている調査研究にもとづく「掘り下げた」報道である。

この場合 **lead** は必ずしも **5W's** 方式を固執せず、もっと自由な書き方をすることができる。

新聞には **news** 以外にも読者の興味をそそるような読物、いわゆる **feature** が掲載されるが、**feature** の **lead** がもっと自由な形式であることはいうまでもない。

新聞の見出しは簡にして要を得たものでなければならないので、新聞英語の語法の特徴を最もよく表わしている。

どの新聞社も見出しの種類をきめている。特別の場合を除いて、見出しはすべて、きめられた種類のものが使われる。このような見出しの見本を集めたものを **head schedule** という。

代表的な見出しの種類は次の通りである。

1. banner head または streamer

全段抜き見出し。大事件のあった時に使う。新聞によっては毎日 **banner head** を使うものもある。**banner head** の下には二段か三段の補助見出しがつくのがふつうで、これを **drop head** という。

2. stepped head または dropline head

左から右へ降りる階段のような形の見出し。三行の場合は第一行目が左一ぱいで右あき、第二行目は左右あき、第三行目は左あきで右一ぱいになる。

3. inverted pyramid head

pyramid をさかさにした形の見出し。第一行目は左右とも一ぱい、以下

の行は左右あきで、順次幅が狭くなる。

4. **hanging indention**

第一行目は左右一ばい、二行目以下は一字ないし二字左あきで、頭そろえになったもの。

5. **full-line**

左右とも一ばいの見出し。

6. **flush-left**

左側一ばい、右側成行きの見出し。**streamline head** ともいう。

7. **box head**

ケイ巻きの見出し。上と左右両側だけケイで巻いたものは **three-way box head** という。

見出しは記事の重要度に応じ、段数および活字の大きさの違ったものが使われるが、いずれにしても、僅かの語数でいわんとすることを表現しなければならぬ。

この要求に答える一つの方法は略語を使うことである。United States は US, United Nations は UN, Japan Air Lines は JAL, Japanese National Railways (国鉄) は JNR, Government は Govt. というたぐいである。ただし、見出しだからといって、どんな略語を使ってもよいというわけではない。一般読者がすぐに理解するような略語だけに限られる。

スペース節約のもう一つの方法は長いことばの代りに短いことばを使うことである。このため、一般によく知られたことばの代りに比較的なじみの薄いことばが使われることも多く、慣れない人は見出しの理解に困難を感じることもある。

次に長いことばの代りに短いことばが使われる例を若干挙げることにする。

approve	nod, OK, okay
approval	nod, OK, okay
question (n., v.)	query

increase (n.)	hike, rise, gain
increase (v.)	hike, rise, gain, up
decrease (n.)	dip, fall, drop
decrease (v.)	dip, fall, drop, sink, down
investigate	probe
investigation	probe
research	probe
agreement	accord
treaty	pact
conference	parley, talks
criticize	hit, rap, lash, flay
negotiation	talks
constitution (憲法)	charter
assist	aid
assistance	aid
prohibit	ban
prohibition	ban
explosion	blast
purchase	buy
automobile	auto, car
policeman	cop
reduce	cut
reduction	cut
celebrate	fete
celebration	fete
dismiss	fire
obtain	get
arrest	nab
salary	pay
Communist	Red
sign (v.)	ink
inquire	ask
study (v.)	mull

disclose

bare

見出しの語法については次の不文律が守られている。

1. 過去を表わすのに現在形の動詞を使う。

例 **Students Storm Aircraft Plant**

2. 未来を表わすのに **be+infinitive** の形を用いることが多い。ただし、この場合の **be** 動詞は省略されることが多い。

例 **Premier To Visit Osaka Monday**

3. 冠詞と所有代名詞は原則として省く。

例 **Fuji Asks For 3-month**

Delay In Title Match

4. **be** 動詞は原則として省く。

例 **US Pilot Captured**

5. **and** を省略し、**comma** を代用することが多い。

例 **Sato, Miki Confer**

ラ ジ オ の 英 語

新聞の **news** が読む **news** であるのに対して、ラジオの **news** は聞く **news** であるから、当然その構成ならびに用語に差が生じる。

新聞記事の場合は多少混み入った内容でも理解できるし、万一理解しにくい場合には読み返すことも可能である。ところが、ラジオの **news** は瞬間的に耳でとらえねばならないし、聞き返すことができないので、**5W's** を詰め込んだ **lead** で始まり、**inverted pyramid** 式に書かれた新聞記事をそのまま読んだのでは、到底聴取者に理解してもらえない。アナウンサーがあたかも聴取者に語りかけているように書き直す必要がある。次に掲げるのは新聞記事 (A) を材料にして作られた放送原稿 (B) の例である。

(A)

Two men were injured, one seriously, when an automobile skidded

and crashed into a telephone pole at Maple Avenue and Fourth Street in Midland at 2.15 p.m. this afternoon.

One, Arthur Williams, 45, 2719 Hawthorne Road, the car's driver, is in City Hospital with multiple contusions and possible chest injuries. The other, John Payson, 51, Metropole Hotel, was sent home from the hospital after his wounds were dressed.

The car skidded as it approached the corner, and hit the telephone pole, witnesses said, at about thirty miles an hour. Williams' chest was crushed against the steering wheel. The car damage was slight.

(B)

Another Midland auto accident this afternoon.....and a driver badly injured. He is 45-year old Arthur Williams, who lives at 2719 Hawthorne Road. His companion, John Payson of the Metropole Hotel, got off with minor cuts.

Williams' car skidded at the corner of Maple Avenue and Fourth Street, and smashed into a telephone pole. The steering wheel crushed Williams' chest. He is in City Hospital.

ラジオ news の語法上の特徴は次のように要約することができる。

1. 簡単な文形を使う。

解りやすくする努力の当然の結果として、文は簡単で短くなる。文の長さは平均十数語で、単文が圧倒的に多い。次の例は新聞 news とラジオ news の lead の比較である。

新聞

A woman, thought to be about 20 years old, was shot to death in a lonely rural farmhouse 16 miles from here late Friday night and the house became her funeral pyre as the slayers set fire to the

ラジオ

A young woman was shot to death late last evening in a lonely Wisconsin farmhouse.

dwelling before leaving.

Last minute efforts to prevent a strike of St. Paul milk drivers failed at a conference this morning but a concession will be presented to the workers at a meeting tonight for final decision as to whether all milk deliveries will be halted at midnight.

We still don't know whether St. Paul milk deliveries will stop at midnight tonight.

OR:

St. Paul families won't know until a milk drivers' meeting this evening whether they'll have milk tomorrow.

Five servicemen were killed today and thirteen others were injured, when a C-47 Army transport plane from Wright Field, Dayton, Ohio, crashed on a river bank near Pennville, Ind.

An Army transport plane crashed on an Indiana river bank today, and five servicemen were killed.

2. 文は完全でなくともよい。

口語体であるから、不完全な文の方がかえって自然で、有効な場合がある。次にあげるのは不完全な文の使われた例である。

“Michigan State University won another football game this afternoon. Its ninth in a row—a real record.....”

“Another veto at the United Nations session today—again a Russian veto.....”

3. やさしいことばを使う。

なじみの薄いことば、聞きとりにくいことばを使わないで、やさしいことば、たとえば *peril* よりは *danger*, *youth* よりは *young man*, *meteorological observer* よりは *weatherman* を使う。ラジオの場合、美辞麗句はかえって害になる。次の例の (A) と (B) を比べると、これがよく理解されるであろう。

(A)

Lurid tongues of flame visible for hundreds of miles stabbed the night here as a raging inferno sweeps southwestward through Chicago's stockyards, greatest in the world.

Thousands of persons are streaming from the old tenement houses of Chicago's South Side carrying their belongings with them in a frantic exodus from the fire area as a southwest wind sweeps the flames on through miles of the stockyards toward the center of Chicago.

Thousands of firemen from every section of the city, reinforced by other companies from Chicago's suburbs and nearby Illinois towns, are fighting desperately to check the blaze that threatens the entire city.

The odor of burning meat permeates the atmosphere. Smoke hangs like a black fog over the city.

(B)

A disastrous fire was raging in Chicago's stockyards tonight. All available apparatus was summoned by a general alarm. Three firemen are reported killed. Two bank buildings, the Drovers National Bank and the Live Stock National, with large funds in their vaults, are destroyed.

4. 動詞の現在形や現在進行形がよく使われる。

現実感や緊迫感を出すために、現在形や現在進行形の動詞を多く使う style が発達した。

Not all fallout shelters are going underground.

On the contrary, Oakland officials are designing the upper stories of several downtown buildings as "fallout shelters."

Although they offer no protection whatever from blasts, officials say the walls and floors of a tall building can be just as effective a radiation shield as dirt or basement.

この radio news script を次の新聞記事と比較すると、前記の方向への努力のあとがうかがえる。

Oakland Civil Defense officials announced yesterday that the upper floors of 12 downtown buildings have been designated as fallout shelters.

5. 数字について、特別の配慮が行なわれる。

耳で聞く場合、混み入った数字は頭に入りにくいので round number にすることが多い。

Mayor John D. Winship has 11 thousand 909 votes and his opponent, Elmer Clark, has 6 thousand 927, with 89 out of 97 precincts reported.

このような文は次のように書き改められる。

Mayor Winship has nearly 12 thousand votes and his opponent, Elmer Clark, just under 7 thousand, with almost all precincts reported.

もう一つの方法は、次のように聴取者がよく知っているものと比較することである。

The Japanese report that 125 thousand residents of Hiroshima were killed by the atomic bomb. That's as many people as there are in Spokane, Washington.

テレビの英語

テレビ news の語法もラジオ news の語法と殆んど変わらない。しかし、視覚を伴うためラジオ news にはない要素が加わる。

newscaster が画面に映っている時はことばが主となり、画面は従となる。しかしフィルムが画面に出た時には、ことばはその補助的役割を果たすようになる。時にはしばらく説明なしで視聴者に film を見させておくこともでき

る。ラジオの場合、アナウンスが途切れ、いわゆる **dead air** を作ることは禁物であるが、テレビではかえってその方がよいこともある。

新聞記事のような **5W's** 式の **lead** はテレビでも禁物である。テレビ **news** の **lead** は視聴者にどんなテーマの **news** であるかという **hint** を与える程度の軽いもので、大切なことは第二 **sentence** 以後に譲るのが原則である。CBS 編集の **handbook Television News Reporting** はこうしたテレビ **news** の **lead** を **transitional sentence** または **throwaway sentence** と呼び、次のような例をあげている。

“Hopes for three new city schools suffered a jolt today. The city budget manager said...”

“In Washington, still another hat in the political ring. Senator Blurt announced that he is available...”

“The French are at it again. For the twenty-second time since World War Two, the French Government has fallen...”

同じ種類の **news stories** が二つまたはそれ以上ある時は、次のようにこれらを総合した前置きをすることがよく行なわれる。

“Now for a roundup of other news from Washington...”

“Here in brief are the developments from overseas...”

テレビ **news** の動詞の時制については、新聞のように過去形を用いるか、ラジオのようになるべく現在形と現在進行形を使うようにするか、それとも現在完了にするか、いろいろ意見が分れている。*Television News Reporting* はこれらにはそれぞれ一長一短があることを指摘し、適当に混ぜて使うがよいと次のように述べている。

To report everything in present tense seems unnatural, since the viewer can see the newscaster sitting in the home studio, and knows he is not on the scene of the news event.

On the other hand, present tense has a place in describing particular

sequences of running action in film, in reporting an event which is continuing or in reporting words which represent a repeated position. It is also natural to employ present tense—he says—when appearing to refer directly to a news item in the newscaster's hand.

Present perfect is a natural way to refer to events when the time sequence is fairly well understood. It has the one drawback of carrying slightly less punch because of the ever-present “has.”

Verbs in the past tense often carry the most impact and lend themselves best to punchy, dramatic stories of completed action. Their use helps to create a sense of order and control in what might otherwise seem haphazard globs of experience thrust at the viewer.

The most flexible practice, perhaps, is to combine all three forms. Television tends to produce an illusion of real life. Thus, it seems natural to use whichever verb form might arise in a semi-conversational face-to-face report.

参 考 文 献

- William L. Rivers : The Mass Media
 Emery, Ault, Agee : Introduction To Mass Communications
 Ford, Emery : Highlights in the History of the American Press
 George C. Bastian : Editing the Day's News
 University of Illinois : Mass Communications
 Frank Luther Mott : American Journalism
 Freeman & Freeman : Journalism
 Jason Rogers : Newspaper Building
 Robert S. Greene : Television Writing
 CBS News : Television News Reporting
 Mitchell V. Charnley : News by Radio
 堀内克明 : 時事英語の語法
 研究社 : 時事英語講座第1巻, 第2巻, 第3巻